

*Медина*

На правах рукописи

**НАЗАРОВА МУХАББАТ РАХМОНКУЛОВНА**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ПРОСТЫХ ОДНОСОСТАВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В  
ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Душанбе – 2016**

Работа выполнена на кафедре истории языка и типологии Таджикского национального университета.

**Научный руководитель:** **Мамадназаров Абдусалом,**  
Доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Мирзоев Хабибулло Холович**  
доктор филологических наук, доцент,  
начальник Управления международных  
отношений Министерства образования и  
науки Республики Таджикистан

**Джаматов Самиддин Салохиддинович**  
кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой английского  
языка и сопоставительной  
типологии Таджикского  
государственного педагогического  
университета  
им. Садриддина Айни

**Ведущая организация:** Таджикский государственный институт  
языков имени Сотим Улугзода

Защита диссертации состоится «27» апреля 2016 г в 14<sup>00</sup> часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите кандидатских и докторских диссертаций при Межгосударственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» (734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30, <http://www.rtsu.tj>)

Автореферат разослан «\_\_» февраля 2016 г

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук, доцент



Аминов Азим Садыкович

## **Общая характеристика работы**

**Актуальность темы исследования** определяется тем, что изучение структурно-семантических особенностей синтаксических единиц различного уровня в лингвистике имеет особую научно-теоретическую значимость. Изучение простых односоставных предложений в таджикском языкознании началось довольно давно, однако, сопоставительный анализ простого односоставного предложения таджикского и английского языков, до настоящего времени не стал объектом специального исследования. Во всех синтаксических концепциях предложение понимается как центральный объект и всестороннее раскрытие его сущности является одной из сложных проблем. Сопоставительное исследование простых односоставных предложений таджикского и английского языков имеет большое теоретическое и практическое значение. В данной диссертации основное внимание сконцентрировано на сопоставительном исследовании структуры простых односоставных предложений в таджикском и английском языках.

В современном языкознании проблему простых односоставных предложений нельзя считать бесспорной. До сих пор существуют многие ее аспекты, которые требуют своего фундаментального исследования.

Актуальность темы диссертационной работа заключается в отсутствии значимых исследований по структуре простых односоставных предложений в таджикском и английском языках, а также в отсутствии монографических трудов, посвященных видам односоставных предложений и вопросам синонимии односоставных предложений с простыми двусоставными предложениями. Следовательно, выбор темы данной диссертационной работы обусловлен тем, что структура и семантика простых односоставных предложений в таджикском и английском языках являются одной из малоизученных проблем лингвистики.

**Степень изученности проблемы.** В данной работе речь идет о схожести и различии структуры простых односоставных предложений в таджикском и английском языках. В исследованных односоставных предложений английского языка можно найти достаточно много сведений, подтверждающих, что в односоставном предложении один из главных членов отсутствует и предикация зависит от контекста и ситуации. В таджикском языкознании простые односоставные предложения получили полное и системное исследование, но сравнительный анализ структуры всех типов простых односоставных предложений в таджикском и английском языках еще никем не проведен. В. Ю. Салохиддинов сопоставил лишь простые односоставные безличные предложения в английском и таджикском языках. Поэтому сопоставительное изучение других разновидностей односоставных предложений в рассматриваемых языках имеет большое значение. В таджикском языке простые односоставные предложения рассмотрены в работах Б. Н. Ниёзмухаммедова, Д. Таджиева, М. Н. Касымовой, Б. Камолиддинова, М. Норматова, Ш. Рашидова и Ш. Рустамова. Таджикские ученые, при выделении и описании односоставных предложений, исходили из разных позиции и пришли к различным выводам. Однако отнесение односоставных предложений к

отдельной структурно-семантической группе не вызывает у них сомнений. Тем не менее, вопросы, связанные с определением их грамматической природы и делением их на группы и подгруппы остаются до сих пор спорным. Схема их классификации в концепциях других таджикских исследователей повторяется, но деление их по количеству и характеру членов предложения обуславливает разное понимание грамматической природы предложения и принципов их классификации.

Изучение простых односоставных предложений в таджикском языке развивалось под влиянием шахматовско-виноградовской интерпретации. Использование односоставных предложений является одной из особенностей современного таджикского языка. До 60-х годов XX века в таджикском языке были определены только три типа односоставных предложений: обобщенно-личные, безличные и номинативные. Позднее были выделены определенно-личные и неопределенно-личные предложения.

В современной синтаксической науке проблема двусоставности и односоставности предложения остается одной из дискуссионных проблем. Одни исследователи отрицают понятие «односоставное предложение», защищают идею «двусоставности предложения», признавая его важность [Золотова Г. А., Онипенко Н. К., Дручинина Г. П., 1993, с.22]. Другие же признают реальность существования простых односоставных предложений в грамматическом строе английского языка и выделяют их разветвленную систему. Анализ первоисточников показывает, что, опираясь только на одну группу признаков (структурно-формальные или семантические), нельзя определить специфику структурно-семантических особенностей односоставных предложений. В дальнейших исследованиях определены структурно-грамматические особенности односоставных предложений [Пряхина Ю. В.]. Структурно-семантическая классификация и оценка предложения определена на основе степени редукции грамматического субъекта [Юрченко В.С., 1972] и на основе единства означаемого и означающего [Лекант П. А., 1986]. В односоставных предложениях таджикского и английского языков главные члены имеют грамматические и семантические признаки, характерные для сказуемого.

**Цель и задачи диссертационной работы.** Основной целью исследования являются всесторонний структурно-семантический анализ классификация простых односоставных предложений в таджикском и английском языках, с точки зрения современного синтаксиса.

Для реализации поставленной цели потребовалось решить следующие задачи:

- выявить суть различий простых односоставных предложений в таджикском и английском языках;
- определить специфику простых односоставных предложений в таджикском и английском языках;
- проанализировать способы выражения простых односоставных предложений в сопоставляемых языках;
- выявить общность и различия в структуре простых односоставных предложений в сопоставляемых языках;

- провести классификацию видов простых односоставных предложений в таджикском и английском языках;

- рассмотреть особенности языковых и грамматических средств в создании и употреблении данной синтаксической конструкции сопоставляемых языках.

**Методы исследования.** В процессе типологического изучения односоставных предложений таджикского и английского языков применяются: сопоставительный, парадигматический, трансформационный и описательный метод.

При анализа использованы свыше 3200 примеров из творчества таджикских и английских писателей, примеры из разговорной речи.

**Теоретическая значимость диссертации** заключается в том, что структурно-семантический анализ простых односоставных предложений в таджикском и английском языках позволил выявить особенности их образования и внутреннюю специфику. Кроме того, сравнительно-типологическое исследование структурно-семантических свойств простого предложения и полученные результаты могут быть полезны в дальнейших исследованиях синтаксиса сопоставляемых языков и внести вклад в разработку теории простого предложения.

**Практическая ценность диссертации** заключается в том, что полученные результаты и выводы могут быть использованы при чтении лекционных курсов по синтаксису простых предложений, сравнительной типологии таджикского и английского языков, при составлении учебных пособий по сопоставительной грамматике данных языков, а также теории и практике перевода.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что в ней впервые:

-предпринимается специальное сравнительное исследование простых односоставных предложений в таджикском и английском языках в монографическом виде;

-выявляются особенности образования простых односоставных глагольных предложений, как отдельной синтаксической модели, и раскрываются их структурные особенности в таджикском и английском языках;

-определяются принципы классификации простых односоставных предложений в таджикском и английском языках.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

**1.** В сопоставляемых языках существует большая группа синтаксических единиц, которые по следующим признакам можно отнести к односоставным предложениям: существование единого предикативного центра, понятийность, отсутствие формального показателя, неполнота одного из организующих членов, особенность интонации и морфологическое выражение главных членов.

**2.** В синтаксической структуре любого языка, в том числе таджикского и английского языков, члены предложения делятся на главные и второстепенные. Главные члены предложения выражают сущность цели и поэтому они составляют ядро предложения. Иногда в предложении присутствие двух главных членов не обязательно. Наличие только одного главного члена указывает на присутствие второго, что характерно для простых односоставных глагольных предложений. Деление односоставных предложений на типы в современном языкознании не представляет никаких сомнений.

3. В современном таджикском литературном и английском языках существуют дваструктурно-семантических вида предложений, которые отличаются друг от друга следующими признаками: а) структурой; б) семантикой; в) логико-грамматическим типом (коммуникативностью).

4. В современном таджикском литературном языке простые односоставные предложения по составу и грамматической функции главных членов делятся на простые бесподлежащие и бесказуемые. Большая группа односоставных предложений являются разновидностью глагольных предложений. Такое явление встречается в простых односоставных предложениях английского языка.

**Апробация работы и внедрение её результатов.** Основное содержание работы отражено в докладах, прочитанных на научных конференциях профессорско-преподавательского состава Таджикского национального университета (2012-2015), и в научных публикациях; на Республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава. «Внедрение обучения иностранным языкам с использованием новейшей современной технологии», посвященной 600-летию Абдурахмона Джамии (2014).

Диссертационная работа была обсуждена на расширенном заседании кафедры истории языка и типологии Таджикского национального университета (протокол №20 от 20 октября 2015 года).

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и источников иллюстративного материала. Содержание диссертации изложено на 150 страницах компьютерного набора.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** обосновывается актуальность темы исследования, формулируются цель и задачи работы, основные положения, выносимые на защиту, указываются методы исследования, теоретическая значимость и практическая ценность диссертации, научная новизна, и апробация работы.

**Первая глава диссертации «Структурно-семантическое исследование простых односоставных глагольных предложений в таджикском и английском языках»** посвящена анализу односоставных глагольных предложений в таджикском и английском языках.

Определение предложения почти во всех языках звучит одинаково: «Одно или сочетание нескольких слов, связанных между собой, выражающих законченную мысль, называется предложением». Простые односоставные предложения, являясь отдельной синтаксической категорией, имеют специфические грамматические признаки, которые отличают их от других синтаксических категорий. Как целостная грамматически оформленная единица речи, предложение широко используется для выражения мысли и чувства. Известно, что основным признаком предложения считают коммуникативность. В простом предложении главные члены являются центром, объединяющим

второстепенные члены и составляющим самостоятельное предложение с грамматической точки зрения. В односоставных предложениях отношение содержания к бытию, к объективной действительности устанавливается с помощью одного главного члена. Этой особенностью предложение отличается от других единиц языка: слова, словосочетания, которые не выражают мысли и чувства.

Односоставное предложение – это такой структурный тип предложения, где в качестве организующего центра выступает только один главный член, который достаточен для полного выражения мысли. По характеру языковой семантики в глагольных односоставных предложениях таджикского и английского языков речь идет о действии, производитель которого не назван. Различаются они разной степенью отвлечения действия от производителя действия, в которых сказуемое выражается разными глагольными формами. Связь между действием и деятелем в таких глагольных формах ощущается по-разному: наиболее близки к спрягаемым глагольным формам; наименее близки к бесличным глаголам и неопределенной форме глагола.

Первый раздел данной главы посвящен **«простым односоставным глагольным предложениям в таджикском языке»**.

Как известно, в современном таджикском литературном языке выделяют пять типов односоставных предложений, которые по составу и грамматическим функциям главных членов делятся на простые односоставные бесподлежащие и бесказуемые (именные и глагольные).

К односоставным глагольным предложениям относят: определенно-личные, неопределенно-личные, безличные и обобщенно-личные. К бесказуемым предложениям относят номинативные (назывные) предложения. Каждый из этих типов имеет свои структурные особенности и конкретную сферу употребления.

Следует отметить, что предикация осуществляется при помощи интонации, особенно в субстантивно-номинативных предложениях.

М.Н. Касимова в своей диссертации «Структурно-семантические особенности простого предложения в прозе XI века» отмечает, что «односоставное предложение формируется в результате редукции грамматического субъекта, а их деление обуславливается формой выражения главных членов предложения» [Касимова, с. 31]. Следует также выделить монографию М.Норматова и Ш. Рашидова «Изучение односоставных предложений» [1988], которая является одной из фундаментальных и значимых работ по односоставным предложениям.

По отнесенности к какому-либо лицу односоставные предложения делятся на личные и безличные. По структуре в сопоставляемых языках они бывают полными и неполными.

В таджикском языке бесподлежащие односоставные предложения делятся на определенно-личные, неопределенно-личные, обобщенно-личные и безличные. В структурном отношении они ничем не отличаются, но сказуемое таких типов односоставных предложений выражает неодинаковые действия и признак.

Сказуемое определенно-личного предложения выражается при помощи глаголов первого и второго лица единственного и множественного числа. **Рафтаӯрогирифтаовардам** (Айнӣ. Ёддоштҳо, с. 42). ~ **Ifetchedhim** (Ayni. Reminiscences, с. 76). ~ *Янош ёлипривелего*. В синтаксисе таджикского языка простые односоставные неопределенно-личные предложения составляют отдельную группу. По участию главных членов, а также по структуре и семантико-грамматическим особенностям они отличаются от двусоставных предложений. В таджикском языке сказуемое неопределенно-личного предложения выражается глаголами третьего лица множественного числа. В таких предложениях действие совершается неизвестным лицом: **Он чороҒарибмазормегуфтанд.** ~ **TherewascalledGaribmazor.** ~ *То место называли Ғарибмазар.* **Ҳалворооварданд** (Айнӣ. Ёддоштҳо, с. 49). ~ **TheybroughttheHalva.** ~ *Принеслихалву.*

В неопределенно-личном предложении сказуемое выражается глаголами прошедшего времени, а так же и настоящего и будущего времени изъявительного наклонения. Эти явления непосредственно наблюдаются в примерах. В таджикском языке в таких типах предложений глагол третьего лица множественного числа не является показателем множества действующих лиц, а выражает грамматическую общность.

В современном таджикском языке среди исследователей простых предложений нет противоречивых мнений относительно природы простых односоставных неопределенно-личных предложений. Главный член односоставного неопределенно-личного предложения выражает действие, которое осуществляется неизвестным лицом: **Ғапимаробоварнакарданд.** ~ **Theydidn'tbelieve** (Ayni. Reminiscences, с. 34). ~ *Онинеповерилимоимсловам.*

Простое односоставное обобщенно-личное предложение в таджикском языке является одной из структурно-семантических разновидностей односоставных глагольных предложений, сказуемое которых выражается глаголами первого и второго лица единственного и множественного числа изъявительного, повелительного и сослагательного наклонений. Главный член обобщенно-личных предложений выражает обычные, повторяющиеся действия, относимые к любому человеку. В таджикском языке простое односоставное обобщенно-личное предложение обозначает действие, которое относится не к конкретному лицу, а получает обобщенное значение. Обобщенно-личные предложения отличаются от других односоставных предложений своей семантикой. Односоставные предложения в таджикском языке имеют широкое функционирование. Предложения с такой структурой, в основном, широко используются в пословицах и поговорках. Например: **Меҳнатробисёркун, гапрокам.** ~ **It'sbettertodowellthantosaywell** (Ҷамшедов. Фарҳанг, с. 318). ~ *Работаймного, говоримало.*

Односоставные безличные предложения обозначают действия, осуществление которых является обязательным, нужным, возможным или наоборот необязательным, ненужным, невозможным. Например:

**Ҳозирфикрихамонхорошунавиданлозим**(Ниёзӣ, Вафо).~**Nowit'snecessarytolistentothem.**~ *Сейчаснадовыслушатьихмнение.*

Главный член односоставных номинативных предложений указывает на предмет и на его бытие. **Тирамоҳ. Айёмихазонрез**(Амонов.Пушаймонӣ, с. 77). ~**Itisautumn.Leaf-fall**(Автор).~ *Осень. Листопад.*

Второй раздел данной главы посвящен рассмотрению особенностей односоставных глагольных предложений в английском языке

Простые односоставные предложения в английском языке распространены под названием «one-membersentences». Односоставные предложения в английском языке по наличию главных членов делятся на именные и глагольные. К глагольным предложениям относятся: неопределенно-личные(mononuclear-indefinitepersonalsentence), обобщенно-личные предложение (generalized-personalsentence), безличные(impersonalsentence). К односоставным назывным предложениям относят номинативное предложение (nominalsentence).

Как было упомянуто выше, среди русских исследователей английского языка нет единого мнения о существовании простых односоставных предложений. Большинство исследователей считают, что в английском языке в случае отделения предложения от подлежащно-сказуемой системы речь пойдет не об односоставности предложения, а о его неполноте и сокращении [Блох, с.183].**Stopandspeaktome** [Блох,с. 183].~**Ист, бомангапзан.**~ *Подожди, поговорисомной.***Youlistentome** [Блох, с. 183].~ **Тумарогӯшкун.**~ *Ты послушай меня.* **Insufferableweather, Sam**[Блох, с. 183].~**ҲавоитоқатфарсоСем.** ~ *Невыносимаяпогода,Сэм.*~**Itisinsufferableweather**[Блох, с. 183].~**Ҳавоитоқатфарсо.**~ *Изнурительнаяпогода.*

По данным анализируемых источников, было обнаружено, что в английском языке существуют простые односоставные глагольные предложения, и они широко используются в художественной литературе и разговорной речи. В английском языке простые односоставные предложения внешне похожи на двусоставные, и поэтому признаку их делят на два типа:

- 1) семантические и формальные односоставные предложения;
- 2) односоставные предложения по содержанию похожи на односоставные, по форме – двусоставные.

Средиструктурно-формальных предложений существует постоянное предметное деление, в связи с чем, они делятся на два типа:

а) с односоставным подлежащим: **Night.**~ **Шаб.** ~ *Ночь.* **October.**~**Октябр.** ~ *Октябрь.* **Awarmmidsummerday.**~**Нисфирӯзиигармитобистон.** ~ *Летнийжаркийполдень;*

б)

сдвусоставнымсказуемым,состоящимизместоименногодублёрподлежащего**there** передглаголом: **Thereareseveralbooksonthetable.**~**Дарболоимизякчандкитобаст.**~*Настоле лежатнесколькокниг.* **Thereisnoneedtoapologize(NoThanksNecessary).**~**Ҳочатимаъзратхостаннест**(Мамадназаров.Фарҳанг, с. 36).~*Не стоитизвинений.*

К структурно-формальным предложениям относятся повествовательные предложения: **Coldandwetoutside.** ~ **Берунхунукванамнокаст.** ~ *На улице холодно и сыро.* Такие предложения обычно встречаются в художественной литературе при описании погоды. В английском языке анализ простых односоставных императивных предложений, к которым относятся приказная форма глагола, форма глагола первого и второго лица единственного и множественного числа, вызывает большие трудности. Среди языковедов по этому вопросу нет единого мнения. О существовании в английском языке односоставных предложений необходимо отметить следующее. Многие языковеды считают, что односоставные предложения относятся к неполным предложениям, так как подлежащее **you** в них всегда представляется нулевым вариантом и не всегда выражается: Listentome, - Youlistenme, [Аракин, 1979, с. 208, Иванова, Бурлакова, Почепцев, 1981, с. 191]. По мнению других исследователей императивное предложение относится к односоставным предложениям [Бархударов, Штелинг, 1965, с. 286; Ильиш, 1971, с. 260- 261].

В таджикском языке использование главных членов свободно. Природа грамматического строя таджикского языка свободно допускает отсутствие одного из главных членов – сказуемого или подлежащего. В английском языке строго соблюдаются правила составления предложения. Во всех предложениях должны присутствовать главные члены. Во всех типах односоставных глагольных предложений подлежащее в неопределенной форме (грамматическое подлежащее) выражается личными местоимениями. В таджикском языке в безличных предложениях сказуемое, как объединяющий центр, подчиняет себе второстепенные члены и составляет предложение. Действие безличного предложения не соотносится ни с каким-либо лицом или предметом, и действующее лицо не определяется по содержанию текста. Отсутствие подлежащего и несоотнесенность действия с каким-либо лицом не влияет на его семантику и структуру.

В английском языке в таких типах предложений подлежащее выражается указательным местоимением **it** в неопределенной форме. Но по способу его выражения невозможно определить деятеля действия, то есть в современном английском языке основным средством выражения безличной категории синтаксической структуры с обязательным компонентом **it** выступает в роли грамматического подлежащего.

Безличное английское предложение используется для выражения:

- описания природы, то есть в пейзажах;
- указания состояние природы;
- оценивания различных предметов;
- выражения времени и дистанции и т.д.

В изображении всех вышеперечисленных состояний местоимение **it** выполняет вспомогательную функцию и контролирует порядок предложений. Это местоимение на таджикский язык не переводится, особенно при переводе безличных предложений: **It rained for three days.** ~ **Се рӯзборонборид.** ~ *Три дня шел дождь.* (Мамадназаров. Фарҳанг, с. 159). **It's foggy outside.** ~ **Дар кӯчатуман.**

(Мамадназаров.Фарҳанг, с. 56).~*На улице туман.It'sgettingdark.* ~  
**Торикшудаистодааст**(Мамадназаров.Фарҳанг, с. 87). ~*Смеркается.*

В английском языке наличие указательного местоимения **it** в безличном предложении в функции безличного местоимения является причиной слабого развития структуры флективной формы. Из-за недостаточности порядка полной формы глагола в английском языке они не всегда полно показывают субъект. Такое состояние требует необходимости специального слова, которое должно выполнять аналогичную функцию глагольного окончания.

Слово **it** как единица языка в строе безличного предложения отражает общее стремление английского языка к аналитизму.

О. В. Гофман в своей диссертации «Односоставные предложения в русском, английском и немецком языках в сопоставительном аспекте» относительно простого односоставного неопределенно-личного предложения отмечает: «В английском языке в системе личных предложений для выражения значения неопределенного лица употребляется местоимение третьего лица множественного лица **they**» [Гофман, с. 12]. Такое явление наблюдается в переводе неопределенно-личных предложений на английский язык. Например:  
**Хусусандардуредгарйшӯхратизиёддоштанд**(Айнӣ. Ёддоштҳо, с.7).~**Particularlytheywereknownforcarpentry**(Ауни. Reminiscences, с. 34).~*Особенноони славились в плотничестве.*

Третий параграф 1 главы посвящен анализу односоставных номинативных предложений в таджикском и английском языках.

Номинативные предложения в таджикском языке являются одним из видов односоставных предложений, состоят из подлежащего и называют какой-либо предмет, явление или обстоятельство места или времени. Этот вид предложений произносится с особой интонацией повествовательных и побудительных предложений. Внешне они похожи на слово или словосочетание, но отличаются и особой интонацией, и отношения к выражению специфического бытия: **Бухоро.Субҳисодиқмедамад**(Маорифвамад.). ~ **Bukhara.**~  
**Dayisbreaking.**~ *Бухара. Светает.*

В таджикском языке в зависимости от функций существует два вида назывных предложений: описательные и указательные.

*Описательные назывные предложения.* Данный вид назывных предложений свойственен художественному и сценическому языку. Употребляется в случае изображения какого-либо предмета, выражения явлений природы, для описания картин, служащих местом действий персонажей или иллюстрируемых предметов. В разговорной речи подобные назывные предложения малопродуктивны. К примеру: **Ҳарамии шох.Дар як тараф хонаи истиқомати Комдеҷойи гирифтааст**(Деҳотӣ.

Асарҳои мунт).~**King's sharem.Comde's own room is in one side of the house** (Автор). ~  
*Гаремшаха.На одной стороне расположена жилая комната Комде.*

*Указательные назывные предложения.* Указательные назывные предложения могут содержать или не содержать частицу. Они выражаются при помощи частиц *ана, мана* и существительного. Например: **Раис, анабаъзеи он**

хуччатҳоятон (Ниёзӣ. Вафо, қ. 2). ~ **Rais (chairman, chief), here are some of your document** (Автор). ~ *Раис (председатель, шеф), вот некоторые из тех ваших документов.* Простые односоставные указательные назывные предложения при переводе эквивалентны двусоставным предложениям английского языка. Простые односоставные описательные назывные предложения при переводе иногда эквивалентны по структуре и иногда передаются безличными односоставными предложениями английского языка: **Пагоҳонӣбаҳор.**Насиминавозишгарбӯйидимоғ-

парваригулидарахтонишафтолувасебропарокандамекард (Раҳим. Ҷалил, Одамониҷовид, с. 5). ~ **It is spring early morning. The soft wind gives off the fragrant smell of apple and pitch trees** (Автор). ~ *Ранее утро, весна. Ласковый ветерок распространяет благоухающий запах цветущей яблони и персика.*

Простые односоставные указательные назывные предложения при переводе эквивалентны двусоставным предложениям английского языка.

В английском языке под термином «nominal sentence» подразумевается два вида предложений. Первый вид номинативных предложений, в которых сказуемое состоит из связки и сказуемого, весьма популярен и употребителен. В роли глагола-связки выступает глагол «to be». К примеру, предложение «Jane is a doctor» относится к этому виду предложений. Сказуемое в данном случае именное, поскольку его основу составляет существительное «doctor». Второй вид номинативных предложений - это предложения, совсем не содержащие глагола. Данный вид предложений не столь продуктивен в английском языке, и в нём отсутствует, хотя подразумевается в структуре предложения, глагол «to be». Рассматриваемый вид номинативных предложений выражается словом или словосочетанием типа **“the sooner the better”** ~ «ҳарқадар зуд бошад, ҳамонқадар бехтар мешавад» ~ “чем быстрее, тем лучше”, или **“the more, the merrier”** ~ «ҳарқадар зиёд бошем, ҳамонқадар хурсандӣ мешавад» ~ “чем больше нас будет, тем веселее” (A. J. Cronin, ‘The Green Years’, book I, ch. 15). Все эти слова могут употребляться как предложения независимо от того, что не имеют в составе глагол. В содержании этих словосочетаний имеется указание на глагол «to be» [<http://www.e-english4up.ru>].

Анализ собранного материала показал нам, что в сопоставляемых языках номинативные предложения весьма многочисленны и имеют интересные значимые стилистические особенности.

Вторая глава «**Односоставные глагольные предложения и их синонимическое соотношение с двусоставными предложениями в таджикском и английском языках**» состоит из следующих разделов и подразделов.

**2.1. Односоставные глагольные определенно-личные предложения и их синонимическое соотношение с двусоставными предложениями в таджикском и английском языках.** Относительно простого односоставного определенно-личного предложения как одного из типов односоставного

предложения в таджикском языкознании исследователи выразили свои мысли и соображения. В теоретическое исследование односоставного предложения в русском языкознании большой вклад внес А.А. Шахматов, который дал ему такое определение: «Член предложения, соответствующий по своему значению сочетанию субъекта и предиката, мы называем главным членом односоставного предложения» [Шахматов, 36]. Исследования структуры односоставного предложения занимались также В. В. Бабайцева, А. М. Пешковский, В. В. Виноградов и Н. Д. Арутюнова.

Необходимо отметить, что в большинстве теоретических работ зарубежных ученых, в том числе английских лингвистов, вопрос об односоставных предложениях не поднимался.

В таджикском языкознании до конца 60-х годов XX века ни в учебниках, ни в отдельных работах не было сведений об односоставных определенно-личных предложениях. В таджикском языкознании впервые профессор Д. Т. Таджиев в статье «Об определенно-личных предложениях» [1966] дает краткие сведения об односоставных определенно-личных предложениях. Он указывает на семантические особенности односоставных определенно-личных предложений и способы выражения сказуемого и приводит такие примеры: **“Рӯзе дар лабиҳавзи Девонбегии Бухоросайёҳат карда мегаштам. ~ Oneday I was walking on the lakeside of Devonbegiof Bukhara (Автор). ~ Однажды я прогуливался на берегу хауза (бассейна)**

**Деванбегив Бухоре. Банавозишимо дар аттабассумкардӣ. ~**

**You have smiled at your mother's caress. ~ Ты улыбнулся на ласку своей матери.**

**2.1.1. Выражение сказуемого простого односоставного определенно-личного предложения глаголами в форме 1-го лица единственного и множественного числа прошедшего времени.** Сказуемое простого односоставного определенно-личного глагольного предложения может выражаться глаголами 1-го лица единственного и множественного числа прошедшего времени.

В таджикском языке сказуемое определенно-личного предложения может выражаться повествовательной формой прошедшего времени: **Аз рудгузашта ба Эргаш ба пеши бачаҳо баромадем (Айнӣ. Ёддоштҳо, с.21). ~ Crossing the river I and Ergash joined other boys (Ayni. Reminiscences, с. 51). ~ Перейдя реку, мы с Эргашем вышли к ребятам.** В данном таджикском глагольном односоставном определенно-личном предложении субъект можно определить по сказуемому, который выражен 1-м лицом множественного числа – мо (мы). В английском предложении главные члены предложения – подлежащее и сказуемое следуют один за другим предложение является двусоставным: **Окибат муаллақзанон ба амингалтидам (Айнӣ, Ёддоштҳо, с. 96). ~ Finally it tumbled down (Ayni. Reminiscences, с.148). ~ В конце концов, кувыркаясь, я упал на землю.**

**2.1.2. Выражение сказуемого простого глагольного односоставного определенно-личного предложения формой второго лица единственного и множественного числа прошедшего времени.**

В таджикском языке определенно-личные предложения, сказуемое которых выражается формой 2-го лица единственного и множественного числа изъявительного наклонения, в основном встречаются в диалоге. В этих предложениях действующее лицо можно легко определить по личному окончанию глагола. Такой тип определенно-личных предложений в английских переводах находится в синонимических отношениях с двусоставными предложениями:

- **Азёдбайтмедонӣ?**(Айнӣ.Ёддоштҳо, с.125)~ **Do you know a poem by heart?**(Ayni.Reminiscences, p.189)~ **Знаешь стихинаизустъ?**Бачуворӣдубораободӣ? (Айнӣ.Ёддоштҳо, с.110) ~ **Have you watered the corntwice?** (Ayni.Reminiscences, p.166)~ **Ты напоил кукурузу в второй раз?**

Итак как показал анализ, простые односоставные определенно-личные предложения, сказуемое которых выражается изъявительным наклонением прошедшего и настоящего-будущего времени, в английском языке синонимичны двусоставным предложениям.

### **2.1.3. Выражение сказуемого простого глагольного односоставного определенно-личного предложения в форме повелительного наклонения.**

Односоставные определенно-личные предложения, в которых сказуемое выражается повелительным наклонением, в некоторых случаях на английский язык передаются односоставными предложениями. Деятель действия выражается вторым лицом единственного или множественного числа:

а) приказание: – **Ҳечгоҳ хонаро тарк накун** (Мамадназаров, с. 22).~ **Do not any account leave the house** (Мамадназаров, с. 22). ~ *Никогда не покидай дом.* **Базаминрез**(Айнӣ. Ёддоштҳо, с. 22)!...~ **“Pore out”!**(Ayni. Reminiscences, с. 52) ~ *Высыпай на землю!*

б) пожелание: **Саломат бошед!**~ **Be health!**(Мамадназаров, с. 241.)~ *Будьте здоровы!*

в) предупреждение: **Инпулро гируазин шаҳр ба даррав**(Айнӣ. Ёддоштҳо, с. 312)!~ **Take this money and go away from this town!**~ *Возьми эти деньги и уходи из города!*

Второй раздел данной главы посвящен «**Особенности простых односоставных неопределенно-личных предложений в современном таджикском литературном и английском языках**». В таджикском и английском языках относительно природы неопределенно-личных предложений нет противоречивых мнений. Простое односоставное неопределенно-личное предложение, как синтаксическая единица, существует в таджикском и английском языках. В сопоставляемых языках они отличаются от других односоставных предложений по участию главных членов, по семантике и грамматическим характеристикам, по составу и употреблению. Простым односоставным неопределенно-личным предложением в сопоставляемых языках называется такое односоставное бесподлежащее предложение, в котором действующее лицо мыслится как неопределенное. В таджикском языке сказуемое такого типа предложений выражается в форме 3-го лица множественного числа.

Неопределенность выражения субъекта в таких типах предложений в сопоставляемых языках происходит по-разному. В таджикском языке под неопределенно-личным предложением понимают предложение, в котором сказуемое выражается в форме 3-го лица множественного числа и по которому можно определить действующее лицо: **Ўро бамехмонӣдаъваткарданд.** ~ **Hewasaskedfordinner**(Мамадназаров. Фарҳанг, с. 41). ~ *Его пригласили гости.* **Ўробочоизаиаввалмукофотониданд.** ~ **Hewasawardedfirstprize** (Мамадназаров. Фарҳанг, с. 45). ~ *Ему присудили первый приз.*

Анализиклассификацияподобныхпредложенийвсопоставляемыхязыкахдали возможность выявить общие признаки и особенности структурного и семантического характера. В таджикском и английском языках неопределенная личность может быть абсолютной и завуалированной, что более свойственно таджикскому языку.

В английском языке широко используется неопределенное подлежащее, выраженное местоимением в форме 3-го лица множественного числа - **they**.

Кроме этого, в английском языке другим известным словосочетанием, которое выражается в неопределенно-личных предложениях, является субъектное инфинитивное словосочетание – **subjectiveinfinitiveconstruction**. Это словосочетание состоит из существительного или местоимения (**he, she, we, you, they, it**) и инфинитива, который следует после сказуемого. Например: **Sheissaidtobeagoodspecialist**[<http://www.e-english4up.ru>]. ~ **Мегӯянд, киваймутахассисихубмешавад.**

~ *Говорят, онабудетхорошимспециалистом.* **Heisknowntostudyintheevening**(Мамадназаров, с. 89). ~ **Мегӯянд, кивайшабонамехонад.** ~ *Говорят, онучитсявечером.* Втаджикскомязыкепростыеодносоставныенеопределенно-личныепредложения по структуре бывают разными. В зависимости от цели высказывания и способа выражения сказуемого, они могут состоять из одного или несколько членов.

### **1. Простые односоставные глагольные одночленные неопределенно-личные предложения**

В произведениях таджикских писателей встречаются неопределенно-личные нераспространенные предложения, значение которых выражается очень конкретно. Целью таких предложений является выяснение выполнения или невыполнения действия.

В таджикском языке сказуемое таких предложений в основном составное. Такой тип односоставныхглагольных неопределенно-личных предложений имеет синонимичные отношения с двусоставными английскими предложениями: **Хату хабар карда истодаанд**(Икромӣ. ДухтариОташ, с.6). ~ **Theyreport.** ~ *Они дают знать о себе. (Они посылают весточку).* **Давранишастаанд**(Сорбон.Санг, с. 89). ~ **Theyaresittinginacircle.** ~ *Они собрались в кружок.* **Находёрӣнарасонанд**(Ниёзӣ. Ҳарбешагумонмабар..., с. 61). ~

**Isitreallythattheywouldnothelp?** ~ *Неужелинепомогут?* Такие сказуемые простые, чащевыступаюткакоднородные: **Нӯшидандучӯшиданд**(Рахим.Чалил, Маъв, с.

59).~**Theydrankandrattled.**~ *Выпили*  
*вскипели.* **Гуфтандусуруданд**(Рахим. Чалил, Маъв, с.  
59).~**Theytalkedandsang**(Автор).~ *Сказали* *и*  
*спели.* Все эти предложения на английский язык передаются двусоставными предложениями.

## 2. Двучленные неопределенно-личные предложения

В таджикском языке по сравнению с одночленными предложениями наиболее употребительны неопределенно-личные двучленные предложения. В таком типе предложений участвует только один второстепенный член. Важнейшей особенностью таких предложений является то, что в них сказуемое выражается переходным глаголом: **Планикоррохамтасдиккарданд**(Икромӣ. Шодӣ, с. 363).~

**Theyconfirmedtheplanoftheworktoo.**~ *Они также утвердили план работы.* **Дастиӯ рокушоданд**(Улӯғзода. Восеъ, с. 222).~**Theyopenedhishand.**~ *Развязали ему руки.* В этих типах предложения участвует и обстоятельство места: **Дармактабитанкистономӯхтанд**(Ниёзӣ. Ҳарбешагумон..., с. 206).~ **TheylearntatTankMenSchool** (Мамадназаров).~ *Они учились в школе танкистов.*

## 3. Трехчленные неопределенно-личные предложения

Трехчленные предложения являются широко распространенным типом неопределенно-личных предложений. В таких предложениях прямой объект является наиболее употребительным второстепенным членом: **Ҳавлиҷойваимкониҷаи фаровондоштанд**(Икромӣ. Зоғҳоибад..., с. 210).~ **Theyhadtheirownyard, place (house) andmuchpossibility**(Автор).~ *У них было дом, приусадебный участок, большие возможности.*

В четырехчленных, пятичленных, шестичленных и семичленных неопределенно-личных предложениях мысль выражается наиболее полно. Предложения с данной структурой на английском языке передаются личным местоимением *they* в форме нулевого подлежащего: **МаробаНорак ба кортаъинкарданд**(Акобиров. Норак, с. 14).~**TheyhaveappointedmetoworkinNork.**~ *Меня назначили на работу в Нурек.* **ҲамонсолНодираробоҳохишихуда ба Институтиҳоҷагиқишлоқгузаронидаанд**(Икромӣ. Зоғҳоибад..., с. 80).~

**ThatyeartheytransferredNodiratotheagriculturalcollegevolantly**(Автор).~ *В тот год Нодир, по собственному желанию, перевели в сельхозинститут.*

В таджикском языке односоставные неопределенно-личные предложения часто встречаются в составе сложных предложений. Их можно встретить как в качестве главного предложения, так и придаточного.

В качестве главного предложения: **Мегуфтан, ки ба онҷо ҳеҷгоҳ нарафтааст**(Айнӣ. Ёддоштҳо, с. 41). ~ **It was said he never went there** (Ayni. Reminiscences, p.76).~ *Поговаривали, что никогда не ходил туда.*

В качестве придаточного предложения: **Дар тарафи ғарбии инмазоряк пуштачаи пастебуд, кивайро Ғарибмазор мегуфтан.**~ **There was a low hillock called Gharib-Mazor on the west side of the graveyard** (Ayni. Ёддоштҳо, с. 70).~ *С*

западной стороны этого священного места (кладбища) был невысокий холм, который называли Гарибмазаром.

В качестве главного и придаточного предложения: **Мегуфтанд,**

**кидар Шофирком рӯдина в бароварданд, магар ин рост аст?** (Айнӣ. Ёддоштҳо, с. 57). ~ **It is said digging a new canal in Shofirkom, is it true?** (Ауни. Reminiscences, с. 88) ~ *Поговаривали, что Шофирком вывели новый канал, неужели это правда?*

Третий раздел второй главы, посвящен «**простое односоставное глагольное обобщенно-личное предложение и его синонимичное отношение с двусоставными предложениями таджикского и английского языков**»

В современных таджикском и английском языках структура такого типа предложений не раз становилась предметом анализа исследователей. Б. Ниёзмухаммедов, М. Н. Касимова, Б. Камолиддинов, Ш. Рашидов, М. Норматов (в таджикском языке), М. А. Беляева, Т. А. Барабаш, Л. П. Новикова, В. В. Трунина, Н. Ф. Иртеньева (в английском языке). Выделение обобщенно-личных предложений в разряд особого конструктивного типа в сопоставляемых языках не вызывает возражений. Такой тип предложений широко употребляется в сопоставляемых языках.

В таджикском языке выделяют восемь структурно-семантических типов обобщенно-личных предложений [М. Норматов, Ш. Рашидов]. Предложения с такой структурой существуют и в английском языке.

Обобщенно-личные предложения английского языка, в основном, имеют двусоставную конструкцию. В них подлежащее выражается местоимениями **we, you, one**. Например: **You'll learn quickly under the guidance of experienced teachers** (Maugham Somerset). ~

**Шумодар зерироҳнамои муаллимон ботачри бате зме о мӯзед.** ~

*Под руководством опытных преподавателей вы быстро изучите.*

1) В таджикском языке одним из основных средств выражения обобщенно-личного предложения является повелительное наклонение. В таких предложениях сказуемое выражается формой 2-го лица единственного и множественного числа повелительного наклонения со значениями назидания, совета, пожелания, долженствования, возможности, неизбежности, и т.д. Например: **Аз дарёнагузашта хайрият нагӯ.** ~

**Don't whistle until you are out of the wood.** ~ *Не насвистывай, пока не выбрался из леса. (Пока не преодолел реку, не говори "наконец-то".)* **Аввалбубинҷои худ, баъдбимон пои худ.** ~ **Look before you leap.** ~ *Посмотри прежде чем прыгнуть (В начале осмотришь, затем шагни вперед.)* (Иқболов. Зарб, с. 178).

2) В таджикском языке многоупотребительны односоставные обобщенно-личные предложения, сказуемое которых выражается условно-сослагательным наклонением. Такой тип обобщенно-личных предложений чаще встречаются в составе сложных предложений. Эта одна из особенностей обобщенно-личных предложений, которые выражаются такой формой глагола. Они часто встречается в качестве придаточного предложения. Способы выражения сказуемого придаточного и главного предложений различны:

а) сказуемое придаточного предложения выражается формой 2-го лица аориста, сказуемое главного предложения выражается повелительным наклонением. В таком случае и придаточное, и главное предложения выступают односоставной конструкцией: **Аз гургтарсӣ, сахронарав.~ Hethathesislost.~ Волка бояться – в лес не ходить**(Иқболов.Зарб, с. 94).**Азгунчишктарсӣ, арзанмакор.~ Nothingventure, nothinghave. ~ Без риска нет победы.**(Боишья воробья – не засевай поле.) (Иқболов.Зарб, с.137);

б) эти пословицы на английском языке передаются одним сложноподчиненным предложением. В нем и главное, и придаточное предложения передаются двусоставными конструкциями. Сказуемое главного и придаточного предложений выражено формой 2-го лица аориста(значение этих предложений подробно можно изложить так: **Ҷасоратнадорӣ-чизенадорӣ ~ Смелость не имеешь, ничего не имеешь**).Если эти предложения перевести дословно, то главное предложение будет передано односоставным предложением:**Ifyouareafraidofawolf, don'tgototheforest.~ Если боитесь волка, не идите в лес.**

в) сказуемые придаточного и главного предложений выражаются формой 2-го лица аориста. В таком случае оба предложения передаются конструкциями: односоставными обобщенно-личными. Эти предложения в английском языке являются двусоставными:**Бомоҳшинӣ, моҳшавӣ, бодегшинӣ, сиёҳшавӣ. ~ He that lies down with dogs must rise up with fleas. ~С волками жить - по-волчьи выть.** (Поведешься с луной, станешь луноликой, рядом с закопченным казаном – станешь как сажа черной.) (Иқболов.Зарб, с. 95).

### 2.3.1. Выражение сказуемого обобщенно-личного предложения в форме 3-го лица единственного числа

Когда сказуемое односоставного обобщенно-личного предложения выражается формой 1-го лица единственного числа, его подлежащее нельзя определить конкретно, так как мысль, выражаемая собеседником, относится ко всем лицам, и к себе в том числе. Подобные обобщенно-личные предложения так же встречается в большей степени в пословицах и поговорках:**Бедардисаренишастабудам, пул додамудардисархаридам. ~ Tobuyariginaroke.~ Купить поросенка в мешке**(Сидел себе без головной боли, деньги отдал и купил головную боль.) (Иқболов.Зарб, с.169).**Аз борон гурехта, бановадондучоршудам.~ Frombadtoworse.~ От горя бежал, да в беду попал** (Иқболов.Зарб, с. 84).В английском языке такой тип односоставных обобщенно-личных предложений синонимичен английским двусоставным предложениям:**На кофаримутлакему на мусулмонитамом(Хайём). ~ Neitherfishnorflesh.~ (Иқболов.Зарб, с.135). ~Ни рыба, ни мясо.**(Полубезбожники и полумусульмане.)

В таджикском языке сказуемое обобщенно-личных предложений выражается не только глагольными наклонениями, но и именными частями речи. В таких типах предложений важную роль играют глагольные связки: **Надуздибозор, на шайхимазор.~ Neitherherenothere.~Ни рифмы, ни смысла.**(Не то вор на рынке, не то шейх благочестивый.) **Нашамъимазору, начорубихона.На**

**бихиштию на дӯзахӣ. ~Neitherrhymenorreason.~ Ни складу, ни ладу**(Иқболов.Зарб, с. 138).

### 2.3.2.Выражение сказуемого обобщенно-личного предложения причастием

В таджикском языке встречаются предложения, сказуемое которых не указывает на лицо, так как выражено причастием. Значение этих предложений можно отнести ко всем лицам, и потому их можно отнести к обобщенно-личным предложениям. Такой тип обобщенно-личных предложений соответствует английским двусоставным предложениям:

**Бар гузаштаҳасратоварданхатост,**

**Боз н-оядрафта, ёри он хатост**(Румӣ).~ **If you sell the cow, you sell her milk too.**~*Продавши корову, помолочу не плачут*(Иқболов.Зарб, с. 105).**Дарширсӯхтадӯғропуфкардамехӯрад. ~ Once bitten, twiceshy. ~ Обжегшись на молоке, будешь дуть на воду**(Иқболов.Зарб, с.139).**Дарбаста-балобаста.~ Opportunity maketh the thief. ~ Плохо не клади, вора в грех не вводи**(Иқболов.Зарб, с.142).

Как было отмечено выше, в обобщенно-личных предложениях английского языка в качестве формального подлежащего используются местоимения *one, we, you*, т.е. по форме они двусоставные. В предложениях данной структуры, как и в английских обобщенно-личных предложениях, в основном, местоимения выступают в роли формального подлежащего: **Аз хотиридӯст, туродорамдӯст. ~ Poveyouformyfriend'ssake. ~ Я люблю Вас ради своего друга**(Иқболов.Зарб, с. 123).

В некоторых предложениях, несмотря на их обобщенно-личное значение, нельзя опустить подлежащее, так как оно приводится в целях сравнения: **Мо дар чӣхаёлу, фалак дар чӣхаёл.~ Manproposes, butGoddisposes.~ Человек предполагает, а бог располагает** (Иқболов.Зарб, с. 123).

В таджикском языке также встречаются восклицательные обобщенно-личные предложения, но по сравнению с другими типами обобщенно-личных предложений наблюдаются значительно реже: - **Нақдромадех, насияромагир! ~ Better go to heaven in rags than to hell in embroidery.~ Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки**(Иқболов.Зарб, с.132).**Ранчбикаш, тобаганчбирасӣ!~ Nosweetwithout sweat. ~ Не вкусив горького, не видать и сладкого**(Иқболов.Зарб, с.135).

В таджикском и английском языках обобщенно-личные предложения по составу могут быть разночленными. Конечно, в их образовании сказуемое, как единственный главный член, играет важную роль. Второстепенные члены выполняют разные функции.

Четвертый раздел второй главы посвящен «**Структурное сравнение простого односоставного безличного предложения в таджикском и английском языках**»

По способу выражения сказуемого безличные предложения в таджикском языке подразделяются на пять видов.

К 1-ому типу безличных предложений относятся предложения, сказуемое которых выражено инфинитивом и модальными глаголами **бояд, набояд, боист, нашояд (должен, следует, необходимо, нужно, надо, не следует, необходимо, не нужно, не должно)**. Такие предложения на английском языке передаются безличными предложениями:

**Бояд ин хақиқатро қабул кард** (Мирзоев. Дарорзӯи. падар, с.87). ~ **It is necessary to accept this truth** (Автор). ~ *Необходимо принять эту правду.*

Модальное слово «бояд» в сочетании с инфинитивом, выступая в роли сказуемого безличного предложения, в таджикском языке употребляется в значении **лозим, зарур, даркор (нужно, важно, необходимо)** и характеризует важность выполнения действия, названного инфинитивом. Для выражения данного значения в английском языке используются модальные слова ***should, would u necessary***:

**Акнун то шомтоқат бояд кард** (Насриддин. Дардҳоигирех, с.62). ~ **Now, it is necessary to suffer till the evening.** ~ *Теперь необходимо потерпеть до вечера.* **Ана, ҳолоҷӣ бояд кард?** (Насриддин. Дардҳоигирех, с.190).

~ **Well, what should be done now?** (Автор) ~ *Ну, теперь что нужно сделать?* 1-й тип безличных предложений используется преимущественно в художественной и научной литературе. В английском языке предложения с такой семантикой (со словами бояд, мебоист, шояд и их синонимами) в устном творчестве встречаются чаще по сравнению с разговорной речью.

В таджикском языке сказуемое 2-ого типа безличных предложений выражается при помощи инфинитива и вспомогательного глагола **тавонистан**. Этот глагол в безличных предложениях современного таджикского языка почти всегда употребляется в сочетании с усеченной формой инфинитива. Например: **Табиати кишвари азизамон Тоҷикистонро метавон ба табиати Австралия монанд кард** (Ҷумҳурият, 2013). ~ **The nature of our favorite Tajikistan can be compared with the nature of Australia** (Автор).

~ *Природу нашего любимого Таджикистана можно сравнить с природой Австралии.* Глагол **тавонистан** в отрицательной форме также употребляется в безличных предложениях. На английский язык они иногда передаются обобщенно-личными и безличными предложениями. Например:

**Башам шеричӯбинчангн тавон кард** (Ҷумҳурият, 2013). ~ **One cannot beat war with a wooden sword** (Автор). ~ *Нельзя воевать с деревянным мечом.* Данное предложение на английский язык передается неопределенно-личным предложением.

Анализ предложений показывает, что второй тип безличных предложений на английский язык передаются безличными, неопределенно-личными и иногда обобщенно-личными предложениями.

Сказуемое 3-его типа безличных предложений выражается сочетанием инфинитива с вспомогательным глаголом **шудан**. В таком типе предложений инфинитив употребляется как в усеченной, так и в полной форме. Например:

**Баҳамаи одамҳо бояр карданамешавад** (Улуғзода. Субҳичав, с.261). ~ **It is impossible to trust all people** (Автор). ~ *Нельзя верить всем людям.*

Глагол «шудан» в безличном предложении употребляется в форме настоящего и прошедшего времени в составе сказуемого. В настоящем и будущем времени указывает на возможность или невозможность выполнения действия инфинитива: **Магарба ин кортоқаткардамешавад?** (Айтматов.Қиёмат, с.215).~**Is it possible to endure to this work?**(Мамадназаров)~

*Развemoжнo выдepжaть этy рaбoтy?*

Сказуемое 4-ого типа безличных предложений выражается сочетанием полного инфинитива с модальными словами **лoзим, дaркoр, зaрyр, мyмкин (нужно, важно, необходимо, можно)** и их синонимами: **Пешoмaдрoфикpкaрдa рaфтaнлoзим**(Назаров.Осоримунт, с. 28).~**It should be thought about for the coming**(Автор).~ *Слeдyeт дyмaть и o пpeдстoящeм.*

В безличных предложениях наряду с основным сказуемым, т.е. словами **зaрyр, лoзим, дaркoр**, иногда имеет место сказуемое, выраженное деепричастием. Оно не имеет каких-либо окончаний, которые могли бы указывать на лицо или деятеля. Такое сказуемое характеризует односоставность и безличность 4-ого типа безличного предложения. Например: - **Хoлoхaрчизyдтaр, бoшитoб, тo фyрyрaфтaниoфтoб аз дaрa бeрyнрaфтaнлoзим**(Насриддин.Дардхoигирeх, с.338).~**Now, it is necessary to hurry and leave the gorge before sunset**(Автор).~*Сeйчaсaдoпoтopopитьcяивыйтиизyщeльядoзaкaтaсoлнцa.*

Такой тип сказуемого иногда употребляется с глагольной связкой **acт**(есть), но в этом случае не указывает на какое-либо лицо и число. Например: **Бaрoиинкaмишзopрoхaтмaннecткaрдaнзaрyрacт**(Насриддин.Дардхoигирeх, с.319).~**It is necessary to destroy reedy for that**(Автор).~*Для этoгo нaдo oбязaтeльнo yничтoжить зaрoсли кaмышa.*

Сказуемое 4-ого типа безличных предложений выражается сочетанием инфинитива с существительными **шaрт, xoчaт**. Слово **шaрт** в составе таких типов безличных предложений употребляется в значении **зaрyр**(необходимо), **лoзим**(важно), **дaркoр** (нужно):**Бa xaмaи ин мaхлyкxoибeтaфpикaбoвaр кaрдaн xaтoст**(Айнi. Ёддоштxo,с. 102).

~**It would be an error to trust in all these different beings**(Ayni.Reminiscences, с.88).~*Былoбыoшибкoйвoвceмвepитьэтимpазнымcyщecтвaм.* **Инвoхyриинoгax oниpoкaйдкaрдaншaрт**(Мирзoeв.Дaрoрзyипaдaр, с. 67).~**It is necessary to note this unexpected meeting**(Автор).~*Слeдyeтoтмeтитьэтy нeoжидaннyювcтpeчy.*

Сказуемое 5-го типа безличных односоставных глагольных предложений выражается при помощи глагола страдательного залога. В таких предложениях действующее лицо не выявляется. В них нет ни грамматического, ни логического подлежащего. Его нельзя даже выявить из текста при озвучивании предложения: **Дyкoнpoрyзoнa бaстa мoндaнaмeшaвaд** (Мирзoнaсpиддин. Бoзгaштикyнгyp, 149).~**It is impossible to close the shop in the afternoon**(Мамадназаров).~*Лaвкyзaкpытьднeмнeльзя.*

В двусоставном предложении с формой пассива субъект в качестве объекта становится косвенным дополнением. Объект выступает в роли подлежащего. В большинстве случаев в таких предложениях подлежащее вообще не указывается: ~ **Соробақаторизанониникоҳии бой даровардашуд**(Айнӣ.Ятим, с. 98).~**Sorohadbeenincludedtothenumbersoflawfulwivesofthebai (richlandownerinCentralAsia)**(Ayni.Reminiscences, с. 104).~ *Соровключиливчислозаконныхженбая.* В этом предложении действующий лицо не выражается и объект(Соро) используется как грамматическое подлежащее. Такой тип безличных предложений на английском языке иногда передается неопределенно-личными или безличными конструкциями. Сказуемое в них тоже иногда выражается глаголом страдательного залога. Этот тип безличных предложений в таджикском языке по сравнению с другими безличными предложениями употребляется значительно реже: **Боовози баланд гап зада нашавад**(Айнӣ. Ёддоштҳо, с. 74).~ **Itisimpossibletospeakloudly** (Ayni.Reminiscences, с. 104).~ *Нельзяговоритьгромко.*

### **Вопросительные безличные предложения**

В таджикском языке широко употребляются безличные вопросительные предложения. Вопрос безличного предложения не относится к собеседнику и не требует от него ответа. Вопрос обычно относится к самому говорящему. Главным средством выражения вопроса является вопросительное безличное местоимение **чӣ?** Это местоимение употребляется в составе сказуемого и придаёт предложению вопросительное значение. С помощью этого местоимения спрашивается о выполнении действия, поэтому большая часть вопроса задается сказуемому. **Например: Фарзандикалониашимсолбамактабмеравад, чӣбоядкард?** (Мирзоев.Дарорзӯи. падар, с.101).~**Hiselderchildwillgotoschoolthisyear, whatshouldbedone?**(Автор) ~ *Егостаршийребеноквэтомгодупойдетвшколу, чтоделать?*

Таким образом, в таджикском и английском языках простые безличные предложения выражают различные модальные значения.

В английском языке односоставное безличное предложение называется **Impersonal sentence**. По правилам грамматики английского языка в предложениях данной структуры участие формального подлежащего обязательно. Его роль в английских безличных предложениях играет формальное подлежащее **It**.

В современном английском языке основным средством выражения категории безличности является синтаксическая структура с обязательным компонентом **It**, в роли грамматического подлежащего. Во всех случаях, перечисленных выше, местоимение **It** выполняет вспомогательную функцию и соблюдает порядок в предложении. Это местоимение, особенно в составе безличных предложений, на таджикский язык не переводится. Например, при описании состояний природы: **“It’s foggy outside”, he said.** ~ **«Дар берун туман», - гуфт вай**(Мамадназаров. Фарҳанг, с.234).~ *На улице туман, - сказал он.*

В заключении работы излагаются полученные в ходе исследования результаты и выводы:

1. Анализ номинативных предложений в таджикском и английском языках показал, что отсутствие глагола в номинативной структуре этих языков имеет ярко выраженную стилистическую особенность. Основным грамматическим признаком номинативных предложений в таджикском и английском языках является их односоставность, морфологические признаки главных членов, интонация и грамматическая роль.

2. Простые односоставные определенно-личные предложения таджикского языка в английском языке имеют синонимичную структуру двусоставным предложениям с подлежащими - местоимениями **ман ~ I (я), ту ~ you (ты), мо ~ we (мы), шумо ~ you (вы)**.

Простые односоставные определенно-личные предложения таджикского языка на английском языке передаются двусоставными конструкциями. Только простые односоставные определенно-личные предложения, которые выражают значение повеления, в некоторых случаях могут быть синонимичны таджикским односоставным определенно-личным предложениям.

3. Как показало исследование, при переводе таджикских неопределенно-личных предложений на английский язык в большинстве случаев, местоимение **they** выражается в форме неопределенного подлежащего. Предложения данной структуры при переводе на английский язык соответствуют следующим конструкциям:

а) неопределенно-личным английским предложениям, в которых личное местоимение **they** выражается в форме неопределенного подлежащего.

б) неопределенность действующего лица выражается страдательной формой глагола.

4. Анализ простых односоставных обобщенно-личных предложений выявил, что такой тип предложений в сопоставляемых языках обозначает описание состояния и действия говорящего в обобщенной форме. В английском языке простые односоставные обобщенно-личные предложения выражаются неопределенным местоимением **one** в роли формального подлежащего.

5. Единственным отличительным признаком простых односоставных безличных предложений в сопоставляемых языках является то, что в таком типе предложений таджикского языка нет подлежащего. В английском же языке во всех типах безличных предложений участие подлежащего, хотя бы в формальном виде, обязательно. Безличные предложения в сопоставляемых языках сообщают о каком-либо действии, явлении и состоянии, которые не зависят от производителя действия.

Действие односоставного безличного предложения в сопоставляемых языках не соотносится с каким-либо лицом или предметом. Сказуемое таджикского безличного предложения по своей природе не нуждается в подлежащем. В английском языке безличное предложение тоже не соотносится с каким-либо лицом или предметом, но в нем всегда употребляется местоимение **it**, которое не имеет лексического значения и в предложении выполняет грамматическую функцию формального подлежащего.

## ЦИТИРУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С, Штелинг Д. А. Грамматика английского языка/Л. С. Бархударов. - Изд. 4-е. – М., 1973. – 196с.
2. Блох, М. Я. Теоретические основы грамматики английского языка/М. Я. Блох. - М.: Просвещение, 1986. – 290с.
3. Гофман, В. О. Односоставные предложения в русском, английском и немецком языках в сопоставительном аспекте: автореф. дис... канд. филол. наук:10.02.20/ Гофман Оксана Валерьевна. -Уфа, 2006. - 15с.
4. Золотова, Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка/Г. А. Золотова. –М: Наука, 1973. – 186 с.
5. Ильиш, Б. А. Практическая грамматика английского языка/Б. А.ИльишЕ. Е. Израилевич – 8-е изд. - М.: Высшаяшкола, 1960. – 640 с.
6. Камолиддинов, Б. Муродифоти синтаксиси ва хусни баён/Б. Камолиддинов Синонимияи чумлаҳои сода. – Душанбе: Маориф. 1986. – 136с.
7. Каушанская, В. Л. Грамматика английского языка/В. Л. Каушанская., Р. Л. Ковнер. - Л.: Просвещение, 1968. - 496с.
8. Қосимова, М. Н.Очеркҳо оид ба синтаксиси ҷумлаҳои содаи асри XI/М.Н.Қосимова– Душанбе: Ирфон, 1976. – 216 с.
9. Норматов, М. Омӯзишиҷумлаҳои содаи яктаркиба/М. Норматов, Ш. Рашидов. - Душанбе: Маориф, 1988. - 152с.
10. Сазонова, Е. С. Односоставные активно-процессные предложения русского языка и их английские эквиваленты: автореф. дис... канд. филол. наук: 10. 02. 19. /Сазонова Елена Сергеевна. – Воронеж, 2004. – 25с.
11. Салимов, Р. Д. Структура и семантика односоставных предложений в русском и таджикском языках: автореф. дис... доктора.филол. наук: 10.02.20/Салимов Рустам Давлатович.– Душанбе, 2010. – 40с.
12. Смирницкий, А.И.Синтаксисанглийскогоязыка/А. И.Смирницкий. - М., 1957. – 338с.

## ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХПУБЛИКАЦИЯХ:

### Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации

1. Обособленность членов предложения в таджикском и английском языках/ Назарова МуҳаббатРахмонкуловна// Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). - Душанбе: Сино, 2012. – С.88-94 (на тадж. яз.).
2. Односоставные определенно-личные предложения в таджикском и английском языках / Назарова МуҳаббатРахмонкуловна// Вестник Таджикского национального университета(научный журнал). - Душанбе: Сино, 2013. – С. 95 - 99 (на тадж. яз.).

3. Односоставные обобщенно-личные предложения в таджикском и английском языках / Назарова МухаббатРахмонкуловна// Вестник педагогического университета. – Душанбе, 2014. – № 2 (56). – С. 323 - 327.

4. О некоторых свойствах односоставныхнеопределенно-личных предложений в таджикском и английском языках (сопоставительный аспект)/Назарова МухаббатРахмонкуловна// Вестник Российско-Таджикского (славянского) университета. - Душанбе, 2014.- № 2(45) – С. 252 – 257.

**Другие публикации в журналах и сборниках научных трудов:**

1. Односоставные инфинитивные предложения в таджикском и английском языках/Назарова МухаббатРахмонкуловна. Внедрение обучения иностранным языкам с использованием новейшей современной технологии: материала научно-теоретической конференции, посвященной 600-летию АбдурахмонаДжами.– Душанбе, 2015.- С.63-67.

2. Односоставные номинативные предложения в таджикском и английском языках/Назарова МухаббатРахмонкуловна//Республиканской научно-теоретической конференции профессорско-преподавательского состава и сотрудников ТНУ, посвященной «700 – летию Мир Сайида Али Хамадони»,– Душанбе, 2015. –С. 53.



Сдано в набор 16.02.2016 г.  
Подписано в печать 18.02.2016 г.  
Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub> усл. п.л. 1,5.  
Тираж 100 экз.  
Отпечатано в типографии  
Таджикского национального университета  
ул. Лахути 2.